



安徽大学大洋洲文学研究所
Oceanic Literature Research Institute
Anhui University

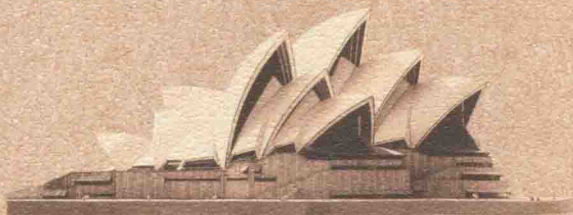
(第2辑)

大洋洲文学研究

Oceanic
Literary Studies

本书汇集国内外大洋洲文学研究者的最新成果，内容涉及澳大利亚、新西兰和南太平洋岛国的主要作家和作品；围绕文学与民族、文学与文化、文学与环境、文学与性别等主题，对大洋洲文学的特点以及发展趋势进行了全面、深入的研究，强调理论观照、审美鉴赏与批评分析的有机结合。

詹春娟◎主编



ARCTIME
时代出版传媒股份有限公司
安徽文艺出版社

时代出版传媒股份有限公司
安徽文艺出版社



安徽大学大洋洲文学研究所
Oceanic Literature Research Institute
Anhui University

(第2辑)

大洋洲文学研究

Oceanic Literary Studies

詹春娟◎主编



时代出版传媒股份有限公司
安徽文艺出版社

图书在版编目(CIP)数据

大洋洲文学研究. 第2辑/詹春娟主编. —合肥:安徽文艺出版社, 2015. 11

ISBN 978-7-5396-5587-1

I. ①大… II. ①詹… III. ①文学研究—大洋洲 IV.
①I600.6

中国版本图书馆CIP数据核字(2015)第255454号

出版人:朱寒冬

出版策划:朱寒冬

责任编辑:刘冬梅 刘 畅

装帧设计:张诚鑫

出版发行:时代出版传媒股份有限公司 www.press-mart.com

安徽文艺出版社 www.awpub.com

地 址:合肥市翡翠路1118号 邮政编码:230071

营 销 部:(0551) 63533889

印 制:安徽新华印刷股份有限公司 (0551)65859551

开本:710×1010 1/16 印张:18.5 字数:320千字

版次:2015年11月第1版 2015年11月第1次印刷

定价:42.00元

(如发现印装质量问题,影响阅读,请与出版社联系调换)

版权所有,侵权必究

《大洋洲文学研究》编辑委员会

顾 问:马祖毅

主 编:詹春娟

副主编:朱蕴轶

编 委:(按姓氏字母顺序排列)

陈正发 (杭州师范大学)

陈弘 (华东师范大学)

David Carter (University of Queensland, Australia)

胡健 (安徽大学)

Nicholas Jose (University of Adelaide, Australia)

Susan K. Martin (La Trobe University, Australia)

王腊宝 (苏州大学)

王晓凌 (安徽大学)

吴宝康 (上海海关学院)

虞建华 (上海外国语大学)

詹春娟 (安徽大学)

张明 (安徽大学)

朱蕴轶 (安徽大学)

序 言

有记载的大洋洲文学始于欧洲殖民——新移民带来了书写文字和欧洲的文学传统,逐渐在新拓居地建立了文学新传统。但文明史的短暂不等于文学的贫乏。在此之前,那里的土著人、毛利人口口相传,讲述着他们自己的创世神话、历史传奇和民间故事。他们古老的口承叙事与移植的欧洲文化共栖于一隅,交相辉映,既互相渗透,也共存共荣。独特历史、地理和文化造就的独特文学,经过了200多年的发展,从早期殖民文学开始,经过民族文学的创生与兴起,在后殖民文化语境中崛起壮大,直到逐渐融入当今的全球化文化大潮,呈现出创作繁荣、流派纷呈的局面,成为世人瞩目的英语文学的重要一支。

环境迁徙、生存搏斗、拓居创业、文化碰撞、身份定位,这些都是人类经验中不断重复、刻骨铭心的记忆,也是历久弥新的文学大主题。这些主题在南太平洋被凸显,被书写记录,被艺术化地呈现。这一地区的文学值得我们深入考察和探究。最初的努力开始于“文革”十年浩劫刚刚结束的1979年,在客观条件十分困难的境况下,安徽大学的马祖毅教授带领一批青年教师,成立了大洋洲文学研究所,并利用教学余暇编辑出版“大洋洲文学丛书”,坚持多年,刊发了许多精彩的译文和论文。这一系列丛书让国人最早有了接触和了解南太平洋各国文学和文化的机会,影响了包括本人在内的很多青年学者和文学爱好者,筚路蓝缕,功德无量。

也是在百废待兴的非常时期,我国开始了研究生招生,一批外国专家走进中国高校。本人有幸在新西兰籍导师谢元作(Jock Hoe)博士的指导下做文学研究,选择《弗兰克·萨吉森笔下的“新西兰人”》为硕士论文题目。论文现在看来十分粗浅,但应该是我最早的大洋洲文学研究的硕士学位论文之一。此后我战战兢兢向马祖毅教授主编的“大洋洲文学丛书”投寄了尚且稚嫩的文章,被宽容地接受。这样最初的激励,给了我走上外国文学研究道路的信心。可惜我心不专一,1994年出版了《新西兰文学史》后移情别恋,把主要精力投向了美国文学,大洋洲文学研究方面虽写过一些文章,但零敲碎打,作为不多。所以今天被委以写序的重任,自感底气不足,诚惶诚恐。

我记得也是二十世纪八十年代初期改革开放大门打开了之后,国家派遣了最初的一批外语界青年才俊到国外学习,留学目的地选在澳大利亚。其中的胡文仲和黄源深等后来的大牌教授,回国后将澳大利亚文学研究搞得风风火火,培养了一批博士研究生,形成了梯队。与此同时,我国外国文学研究出现大发展,热浪滚滚,人才济济,佳作迭出。作为外国文学的一部分,大洋洲文学,尤其是澳大利亚文学的研究在我国已经相当深入。在“大洋洲文学丛书”停刊20多年后,安徽大学外国语学院决定重启这项事业,推出《大洋洲文学研究》,这是一件可喜可贺的好事。我们祝愿她既能融入当今外国文学研究的大潮,又能独树一帜,别开生面。

不难发现,重启后的《大洋洲文学研究》的第一辑和第二辑中,澳大利亚文学研究论文居多。这应该是情理之中的事情。我国已形成了一支澳大利亚文学研究队伍,不少学者卓有建树;更主要的事实是南太平洋澳大利亚一家独大,半壁江山,是大洋洲文学的主体,其他国家除新西兰外都无甚规模。但是除澳、新之外,大洋洲毕竟还包括了巴布亚新几内亚、所罗门群岛、瓦努阿图、斐济、马绍尔群岛、萨摩亚、汤加等12个独立国家。这些岛国都有自己特色鲜明的文化遗产和文学成就,都可以成为文化研究、文学研究的观察点。只有众星捧月,才能展现出南太平洋夜空的美丽和深邃。近几十年中,在南太平洋大学和巴布亚新几内亚大学两个文学中心的推动下,这些太平洋岛国的文学活动十分活跃,已经显现出了强大的生命力,有些作家如西萨摩亚的



阿尔伯特·温特、巴布亚新几内亚的阿尔伯特·毛利·基基、斐济的瓦尼萨·格里芬等,都取得了一定的国际知名度,都值得我们的关注和研究。

重洋包围造成的地理阻隔,殖民历史带来的文化震荡,异质文明杂交所形成的民族个性,共同催生了大洋洲各国异彩斑驳的文学:舶来的欧洲文化与原生土著文化排斥中的渗透,本质主义与多元文化主义对立间的妥协;地域性与世界性碰撞中的共存,这样的文化现象既似曾相识,又异趣纷呈。但长期以来,受欧洲中心主义思潮的影响,文学关注重心偏向欧美,其他国家或多或少被忽视,被边缘化。后殖民时代逆转了这样的趋势,强调文化多元共生,开始了“边缘”包围中心、颠覆中心的文化格局,文学研究更注重挖掘被压制的声音,重写被抹除的历史。对大洋洲文学的研究,也是这一潮流的组成部分。特殊的地域和历史,赋予了该地文学的特殊性和多样性,可供我们细细剖析,深入解读。

大洋洲文学反映了南太平洋人民的历史经验、民族境遇、文化建构和时代诉求,其发展演变史也是该地区的思想史、文化史、政治史和社会史,内置着丰富的文化编码。历史的演进迅速越过了前殖民、殖民、后殖民时代,将我们引入了一个全球化的语境。迅捷的交通和电子通讯将我们“网”在一个地球村,需要我们理解、感受、体验不同的文化,掌握跨文化交流、沟通、斡旋的能力。随着我国经济实力和国际影响力的增强,我们面对着开创一个包容互鉴、合作共赢的国际新局面的使命,一方面要进一步推进自身的文化发展和繁荣,提升文化软实力;另一方面也要学习吸纳国外的文化精髓,拓展我们的文化视野。《大洋洲文学研究》此时推出,顺势而为,再搭平台,既是继承传统,也是与时俱进的举措。我祝愿她越办越好,为我国的外国文学研究做出一份贡献。

虞建华

2015年6月

于上海外国语大学文学研究院

目 录

序言/ 001

澳大利亚文学

《活体解剖者》

——一部重写的现代悲剧版皮格马里翁故事 吴宝康/ 001

白度批评与澳大利亚土著小说 邢春丽/ 014

修正历史, 重塑自我

——论《沃拉迪医生忍耐世界末日的良方》中的反殖民策略

詹春娟/ 032

大爱无疆

——从《浅滩》看温顿的生态伦理观 朱蕴轶/ 046

底层社会生活 多维历史透视

——雷·劳勒与《第十七个玩偶的夏天》 宋筱蓉/ 061

权力的实施

——论《历史上的胖子》中“圆形监狱”意象 陈丽慧/ 075

《探险家沃斯》的存在主义解读 黄丽伟/ 084

《祖先游戏》中浪子的艺术情结解读 杜燕萍/ 097

新西兰文学

论克里·休姆《骨头人》的文化间性 胡健/ 107

《魔法人家族》中的诡异叙事 俞莲年/ 119

不同的声音

——浅析帕特里夏·格雷《失目宝贝》的多角度叙事艺术

张玉红/ 132

新西兰毛利战争小说 张青 张明/ 145

南太平洋岛国文学

南太平洋文学系列研究

——南太平洋长篇小说发展的力度 王晓凌 刘玮/ 155

艾伯特·温特的诗集《照片》评介 周芳琳/ 174

《黑暗》“戏剧化”与“图画般”的叙事分析 申梦萍/ 196

文坛动态

怀特研究在中国:

考察与思考 陈正发/ 205

理查德·弗兰纳根,澳大利亚文坛升起的又一颗明星 李尧/ 215

略论澳大利亚丛林现实主义小说 张加生/ 220

中国当代澳大利亚土著文学研究述评 应琼/ 236

澳大利亚儿童文学在中国内地的出版研究 谢雨倩/ 248

歌唱澳大利亚:

读艾利西斯·莱特的《卡奔塔利亚湾》 Chester Eagle 龚静/ 266

编后记/ 282

CONTENTS

Foreward / 001

Australian Literature

The Vivisector: A Rewritten Pygmalion Story of Modern Tragedy

Wu Baokang/ 001

Critical Whiteness and Australian Aboriginal novels

Xing Chunli/ 014

A Revisionist Discourse and a Reconstruction of Self: On the Decolonizing
Strategies of *Doctor Wooreddy's Prescription for Enduring the Ending of the World*

Zhan Chunjuan/ 032

Boundless Love——Winton's Eco-ethical Vision in *Shallows*

Zhu Yunyi/ 046

The Life of Bottom Class: A Historical Reflection of Ray Lawler's *Summer of
the Seventeenth Doll*

Song Xiaorong/ 061

The Exercise of Power: Reading the Image of Panopticon in Peter Carey's *The
Fat Man in History*

Chen Lihui/ 075

Existentialist Thoughts in *Voss*

Huang Liwei/ 084

An Interpretation of Langtze's Artistic Complex in *The Ancestor Game*

Du Yanping/ 097

New Zealand Literature

On the Inter-culture in *The Bone People* by Keri Hulme

Hu Jian/ 107

The Uncanny in Mahy's *The Haunting*

Yu liannian/ 119

On the Narrative Skills of Patricia Grace's *Baby No-Eyes*

Zhang Yuhong/ 132

Novels about New Zealand War

Zhang Qing,Zhang Ming/ 145

South Pacific Literature

On the Dynamic Development of South Pacific Novels

Wang Xiaoling,Liu Wei/ 155

On Albert Wendt's *Photographs*

Zhou Fanglin/ 174

Pouliuli's Narrative Analysis in Dramatic and Picture-like Way

Shen Mengping/ 196

Trends of Literary World:

Patrick White Studies in China:A Survey and Some Reflections

Chen Zhengfa/ 205

Richard Flanagan,a Bright Star Rising from Australian Literary World

Li Yao/ 215

On Australian Bush Realism Novels

Zhang Jiasheng/ 220

The Study of Contemporary Australian Aboriginal Literature in China

Ying Qiong/ 236

The Publication of Australian Children's Literature in Mainland China

Xie Yuqian/ 248

A Song of Australia; On Reading Alexis Wright's *Carpentaria*

Chester Eagle, Gong Jing/ 266

Afterword / 282



《活体解剖者》

——一部重写的现代悲剧版皮格马里翁故事

吴宝康^①

摘要：罗马诗人奥维德《变形记》中的皮格马里翁故事源自古希腊神话，以雕像复活成人，演绎为人间爱情的故事来肯定和讴歌现世人生的价值和生命意义；萧伯纳的同名剧《皮格马里翁》则表现了借助环境 and 教育塑造出理想完美之人的故事，体现了资本主义自由平等独立的价值观。无论是奥维德创作的皮格马里翁故事还是萧伯纳的戏剧《皮格马里翁》，都再现了理想的人的建构。而帕特里克·怀特的《活体解剖者》则是一部重写的现代悲剧版皮格马里翁故事，描述了超人式艺术家赫特尔在以艺术解构模特的方式走向艺术成功之路的同时，也完成了对真实人生的肢解和毁灭，表现出艺术家试图在混乱无序中重建秩序的徒劳，以及建立精神家园失败的悲剧。

关键词：帕特里克·怀特；《活体解剖者》；皮格马里翁；现代生存悲剧

Abstract: The Pygmalion story in *Metamorphosis* by Roman poet Ovid originates from the ancient Greek mythology, reflecting poet's affirmation and eulogy of the value and significance of this life while Bernard Shaw's namesake comedy

^① 吴宝康，博士，上海海关学院外语系教授，上海对外经贸大学澳大利亚研究中心研究员。



Pygmalion emphasizes the environmental and educational influence on the formation of perfect personality, evident of bourgeois values of freedom, equality and independence. Roman poet Ovid's *Pygmalion* story and Bernard Shaw's *Pygmalion*, both of which end in comedy, maintain an optimistic outlook towards the making of a perfect human being. But Patrick White's *The Vivisector*, which is in fact a *Pygmalion* story rewritten as a modern tragedy, presents the life of a superman artist, Hurtle Duffield, whose vivisectioning of his models leads him not only to a success in art but also to the deconstruction and destruction of real human life. The story is indicative of a tragic failure of Hurtle's effort to reshape and reorder the chaotic modern world as well as an existential dilemma of modern man who vainly seeks to establish a spiritual homeland.

Key Words: Patrick White; *The Vivisector*; *Pygmalion*; modern existential tragedy

《活体解剖者》(*The Vivisector*)是澳大利亚著名作家、1973年诺贝尔文学奖得主帕特里克·怀特(Patrick White)的一部名作,出版后争议颇多。小说叙述了一个艺术家赫特尔(Hurtle)的生平,用许多笔墨渲染了性爱与艺术创作的关系。因小说无可避免地涉及性爱描写,在某种程度上构成对读者传统道德意识的冒犯,故被称为“怀特作品中最为海淫之书”^①。用英格玛·伯乔克斯坦(Ingmar Björkstén)的话来说,该小说的出版“再次推迟了(怀特)获得诺贝尔文学奖的机缘”。人们出于对怀特的误解,认为他关注的是“艺术家踩过许多死尸,以便在表达他的人生观时有自由的控制权”,以及艺术家“以毁灭人本身作为其艺术创作的原材料”。^②于是,评论界产生了对怀特颇为不利

① Carolyn Bliss, *Patrick White's Fiction: The Paradox of Fortunate Failure*, London: The Macmillan Press Ltd., 1986, p. 129.

② Ingmar Björkstén, *Patrick White: A General Introduction*, Brisbane: University of Queensland Press, 1976, p. 92.

的争议。^①然而,与这种道德评判相反的是,伯乔克斯坦却高度赞扬了怀特在《活体解剖者》中的艺术成就,认为他准确地抓住了“也许是一个作家最难以尝试的主题:从内心来刻画作为时代良知和先知的艺术家,从内心来刻画艺术创作的行为和艺术家为此所付出的代价”^②。

小说中的主人公赫特尔扮演了一个超人艺术家的角色,任意摆布、冷酷对待他的那些模特兼情人,以艺术解剖的手法,肢解女性身体的形象,以试图创作出他心目中的理想女性形象,希望以此构建一个理想的精神世界。正如赫特尔在年老时坦承的那样,他的终极目标是“试图在瞬间的混乱荒谬背后找到某种合理秩序”^③。从他將女性视为艺术素材的艺术实验以及最终构建其精神家园失败的故事中,我们不难看出,赫特尔的艺术创造其实是一个重构的皮格马里翁故事。为此,本文试图从现代悲剧的视角出发,探讨《活体解剖者》所展现的生存悲剧。

一

为揭示赫特尔作为一个超人艺术家的悲剧性,笔者对奥维德笔下的皮格马里翁、萧伯纳笔下的悉金斯和怀特笔下的赫特尔这些人物稍作简略对比。众所周知,在希腊神话中,塞浦路斯王爱上了爱神阿佛罗狄忒的雕像,这个神话成为罗马诗人奥维德的创作素材。在他的《变形记》(*Metamorphoses*)中,奥维德创造了爱上了自己雕塑作品的雕塑家皮格马里翁(Pygmalion)这一艺术形象。从奥维德的故事中我们得知,当时阿玛托斯城中的一些女子不承认爱

① 帕特里克·怀特的传记作者 David Marr 曾提到了如下的细节:“在瑞典,那个夏季出版了 Bonniers 翻译的《活体解剖者》,Gierow 抨击怀特的这部小说贬损了艺术家的形象。他认为,怀特刻画的这个画家是在利用和消费人体。许多院士因 Gierow 的意见而动摇,于是反对怀特获奖的院士勉强达到多数。诺贝尔奖因此颁发给了 Heinrich Böll。”详见:David Marr's *Patrick White: A Life*, Austral. : Random, 1991, p. 534.

② Ingmar Björkstén, *Patrick White: A General Introduction*, Brisbane: UQP, p. 93.

③ Patrick White, *The Vivisector*, Harmondsworth, Eng. : Penguin, 1982, p. 517.



神维纳斯为神,因而被罚为娼妓。塞浦路斯人皮格马里翁看到这些妇女过着无耻的生活,心生厌恶,便发誓“不要妻室,长期独身而居”^①。但是,当他完成了代表他心目中理想女性形象的美丽雕像后,他对待女性的态度彻底转变了。他对美丽的塑像满怀强烈的爱意,这促使他竭尽所能地去追求幸福。皮格马里翁向爱神维纳斯祷告求助:“天神啊,如果你们什么都能赏赐,请赏赐给我一房妻室……”^②他的爱情感动了爱神维纳斯。于是,他回家之后,发现雕像果真变成了一个有生命的美女,便与其成亲。由此,奥维德将神话演绎为一个动人的人间爱情故事。其后,很多作家就同一主题进行了创作。其中,萧伯纳创作了皮格马里翁的现代戏剧。在他的著名喜剧《皮格马里翁》(Pygmalion)中,他描述了悉金斯(Higgins)这位语言学家如何教授伦敦东区的卖花姑娘艾莉莎·杜利托(Eliza Doolittle)说一口纯正的英语,借此将她培养成上流社会的淑女。当语言学教授悉金斯在伦敦考文特花园广场躲雨初次偶遇卖花姑娘杜利托时,她衣着邋遢,满口土语脏话,粗俗不堪,为了多挣几个便士的钱,就与别人争执不休,毫无个人尊严可言。悉金斯认为“这小妞的马路英语会让她一辈子流落街头的”^③。结果,他突发奇想,和另一个语言学家皮克林上校一起做实验,通过教授卖花姑娘杜利托学会说纯正英语,让她冒充公爵夫人,走进上流社会。经过几个月的调教培训之后,杜利托能说一口纯正英语,举止完全像个贵妇人,“她的娴雅大方的风度和秀美的容貌给了在场人鲜明的印象”,以至“他们激动不安地站起来”。^④皮格马里翁式的悉金斯完成了他塑造新人的实验,卖花姑娘获得了自信自尊,更获得了独立的人格。

相形之下,小说《活体解剖者》中的主人公艺术家赫特尔承担的皮格马里翁式的角色却以悲剧结局。赫特尔出身贫寒,颇具艺术天赋,年仅六岁时即

① 奥维德:《变形记》,杨周翰译,北京:人民文学出版社,1984年,第132页。

② 奥维德:《变形记》,第133页。

③ 萧伯纳:《华伦夫人的职业——萧伯纳剧作选》,贺哈定、吴晓园译,上海:上海译文出版社,2006年,第195页。

④ 萧伯纳:《华伦夫人的职业——萧伯纳剧作选》,第233页。

已对色彩有着特殊的敏感,尤其喜爱绘画,并且渴望能找到一种能表达内心感受的方式。他的命运因一个偶然的机会得以改变。有一次他随母亲去富贵的考特尼家做洗涤活,在那里赫特尔偶遇考特尼夫人,他的聪明英俊给考特尼夫人留下了深刻的印象。而赫特尔也被考特尼家富丽堂皇的气势所吸引,觉得那里是“另一个世界”^①,他对那里很有归属感。之后,考特尼家因无儿子,只有一个瘸腿的女儿,很想收养赫特尔为养子。赫特尔父母因家境贫穷,为孩子的前途着想,就同意以 500 英镑的价格把赫特尔卖给考特尼夫妇。在考特尼家,赫特尔尽管年幼,却已显示出了叛逆的性格。他用绘画来表达自己的艺术才华。而他的养父母资助他完成了教育,使他的艺术天赋得到进一步的发展。但他后来却因道德观和价值观与上层社会不同而与养父母发生了冲突。一气之下,他离开考特尼家,参军入伍。战后他留在巴黎继续学习绘画艺术。他学成后回到悉尼开始了自己的艺术创作生涯。在悉尼,他的情人兼模特儿先后有妓女南斯、希腊船王的妻子赫罗、少女钢琴家凯西等。但他只是利用她们的情感和肉体,以理性冷峻的极端方式精确剖析她们的肢体形象,组合重塑后表现在作品中,以此试图重新创造出他理想中的女性形象。在他晚年,赫特尔专心致志于《生命全观》的绘画创作,但却未能在最后的作品中表现出至高无上的靛蓝之色或者“显现上帝”之色,这是他幻觉中的上帝,是他精神上感悟到的真理,他称之为“心理壮观”。不幸的是,一次中风永远剥夺了他宣称最终胜利的权利,当时他正试图用艺术来表达他在顿悟中得到的启示。最后在他试图表现上帝的形象时猝死。

从现代悲剧的观点来看,《活体解剖者》揭示了艺术和现实之间的冲突,以及“上帝的反对者和上帝的模仿者”^②之间的冲突。但在这个冲突背后则是灵与肉的背离,是个体与社会的矛盾,是物质世界和精神世界的对峙。这些矛盾冲突构成了本体论意义上循环往复的人类生存困境,构成了现代人的生存悲剧。赫特尔遭遇的生存困境需要他做出抉择。事实上,这是一项艰难的

① Patrick White, *The Vivisector*, p. 32.

② Mark William, *Patrick White*, Hong Kong: The Macmillan Press Ltd, 1993, p. 101.